



Българска народна банка  
БНБ- 81247 | 04-09-2015

ДО

Заинтересованите лица в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Управление на проекти, организация на дейности и финансови консултантски услуги.”

### УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

В Българската народна банка (БНБ) постъпиха писмени въпроси, свързани с провеждането на процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Управление на проекти, организация на дейности и финансови консултантски услуги”. В съответствие с документацията за участие в процедурата, отговаряме на въпросите, както следва:

#### Въпрос №1:

#### Question No 1:

“Проекти или договори“ с какъв предмет и обхват се включват в ограничението? Извършването на задължителен финансов одит на банка по смисъла на Закона за независимия финансов одит, например попада ли в обхвата на това ограничение?

What is the subject and scope of “projects or contracts” included in the limitation? Does performance of statutory financial audit of a bank according to the Independent Financial Audit Act, for instance fall in the scope of this limitation?

#### Отговор № 1

#### Answer № 1

Задължителният финансов одит не се включва в обхвата на ограничението. Имат се в предвид проекти или договори, свързани по своята същност с настоящия преглед на активите.

Statutory financial audits are outside of the scope of this limitation. Projects or contracts which in their essence are related to this asset quality review are meant here.

#### Въпрос №2:

#### Question No 2:

„Проекти или договори“ с възложител, който е съществуващ инвеститор (акционер) в банката или с трета заинтересована страна (потенциален инвеститор), където банката е само обект на работата по проекта и съответния договор, но не и страна, включват ли се в ограничението?

Do “projects or contracts” with a contracting party, which is a current investor (shareholder) of the bank or a third interested party (potential investor), where the bank is only a subject of the work

under the project and respective contract, but not a party, fall in the scope of this limitation?

**Отговор № 2**

**Answer № 2**

Проекти или договори с инвеститори в банката или трети заинтересовани лица биха попаднали в обхвата на ограничението, когато по своята същност задължават ангажираните по изпълнение на настоящата обществената поръчка експерти да извършват дейности пряко или косвено за банката, които са свързани с настоящия преглед на активите.

Projects or contracts with investors in the bank or third interested parties would fall into the scope of the limitation when these contracts effectively oblige the experts, who are involved in the performance of this public procurement contract, to directly or indirectly do work for the bank, which work is related with this review of asset quality.

**Въпрос № 3:**

**Question No 3**

Допустимо ли е да бъде включен като член на екипа лице, което е приключило участието си в изпълнението на „проекти или договори“ (например задължителен финансов одит), независимо че „проектът или договорът“, в които лицето е участвало е изпълнен изцяло или частично по време на действие на договора за изпълнение на обществената поръчка?

Is it allowed to include as a team member a person, who has completed its participation in performance of “projects or contracts” (for instance statutory financial audit), regardless that the “project or contract” where the person has taken a part in, has been entirely or partially provided within the period of performance of the Contract subject to this public procurement?

**Отговор № 3**

**Answer № 3**

Възможно е да бъде включен такъв член на екипа, само когато договорът или проектът, по който съответното лице е работило, не са били свързани с настоящия преглед на активите.

Such a team member may be included only when the contract or project, in which this person has been involved in, has not been related with this asset quality review.

**Въпрос № 4**

**Question No 4**

По време на действието на договора за изпълнение на обществената поръчка възможно ли е член на екипа, който е завършил изпълнението на определена задача по договора, да напусне екипа, за да работи по друг проект или договор с банка?

Is it allowed that a team member who has completed his/her task under the Contract to leave the team in order to work on another project or contract with a bank while the Contract is still under performance?

**Отговор № 4**

#### **Answer № 4**

Възможно е, само когато договорът или проектът с банката не са свързани по своята същност с прегледа на активите.

This is allowed only when the contract or project with the other bank is not related in effect with this asset quality review.

#### **Въпрос № 5 Question No 5**

Ако участникът е участвал в изпълнението на проекти в банки със сходен на настоящата поръчка предмет за целите и нуждите на ръководството на банката, които обаче са приключили преди започването на изпълнението на договора за настоящата обществена поръчка това би ли се считало за конфликт, т. е. би ли представлявало пречка за участие в процедурата, респ. за сключване на договора за обществена поръчка и ако да – какви биха били ограниченията в такъв случай?

Would be considered as a conflict, i.e. would it constitute an obstacle for participation in the procedure, respectively, for entering into the Contract if the participant has been involved in performance of projects in banks with a subject similar to the subject of this Contract, but for purposes and use of the bank's management, and which projects, however, are completed before the commencement of the work on this public procurement Contract? If yes, what would be the limitations imposed in such a case?

#### **Отговор № 5 Answer № 5**

Описаната ситуация не представлява пречка за участие в процедурата по обществената поръчка.

The described situation is no obstacle for participation in this public procurement procedure.

#### **Въпрос № 6 Question No 6**

Съгласно чл. 5, ал. 4 и 5 от проекта на договор за изпълнение на поръчката отчитането на изпълнението на всеки отделен етап от прегледа се извършва с предаването на съответните документи по ал. 3 на чл. 5 на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с придружаващ приемателно-предавателен протокол. В случай на констатирани от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ пропуски и несъответствия по представените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи по ал. 3, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ съставя констативен протокол, в който определя сроковете и начина за отстраняване на констатираните пропуски и несъответствия. Какви конкретно пропуски и несъответствия по представените документи се имат предвид в тези разпоредби на договора? Това включва ли въпроси по същество на съдържанието на съответните документи или се отнася за друг вид пропуски и несъответствия?

According to Art. 5, paragraph 4 and 5 of the draft Contract, reporting the implementation of each stage of the review is carried out by submission to the Contracting Authority of relevant documents under paragraph 3 of Art. 5 with an accompanying acceptance-delivery protocol. In the event the Contracting Authority finds any omissions and inconsistencies in documents

submitted by the Contractor under paragraph 3 the Contracting Authority prepares protocol, which defines the terms and conditions to address the identified omissions and inconsistencies. What specific omissions and inconsistencies in the submitted documents are meant in these provisions of the Contract? Do they include matters related to the substance of the content of the respective documents or refer to another kind of omissions and inconsistencies?

**Отговор № 6**  
**Answer № 6**

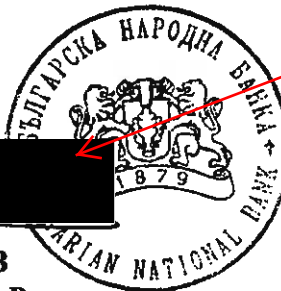
Празноти и несъответствията по документите за отчитане на изпълнението на всеки отделен етап, за които се съставя констативен протокол, се отнасят главно до същността на дейностите по съответния етап, а не за формата на самите документи. Става въпрос за пропуски и несъответствия при договорените дейности, процеси и резултатите от тях.

Omissions and inconsistencies in the documents reporting the completion of each phase, about which a protocol of findings will be prepared, refer mainly to the essence of the work done during that phase, and not to the form of the documents themselves. We mean omissions and inconsistencies in the agreed activities, processes and the outcomes thereof.

**С УВАЖЕНИЕ**



**ДЕТКО КРЪСТЕВ**  
**ГЛАВЕН СЕКРЕТАР**



Информацията е заличена на основание на чл. 2, ал. 1 от Закона за защита на личните данни.